

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nikt leje wina młodego w bukłaki stare jeśli zaś nie rzeczywiście rozerwie młode wino bukłaki i samo zostanie wylane i bukłaki zostaną zniszczone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt też nie wlewa młodego wina w stare bukłaki; inaczej młode wino rozsadza bukłaki – samo wycieka, a i bukłaki się niszczą.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nikt (nie) leje wina młodego w bukłaki stare; jeśli zaś nie, rozerwie wino młode bukłaki, i samo wyleje się i bukłaki będą stracone.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nikt leje wina młodego w bukłaki stare jeśli zaś nie rzeczywiście rozerwie młode wino bukłaki i samo zostanie wylane i bukłaki zostaną zniszczone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt też nie wlewa młodego wina w stare bukłaki, bo inaczej młode wino rozsadza bukłaki — samo wycieka, i bukłaki zniszczone.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nikt nie wlewa młodego wina do starych bukłaków, bo inaczej młode wino rozsadzi bukłaki i samo wycieknie, a bukłaki się popsują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nikt nie leje wina nowego w stare statki; bo inaczej wino młode rozsadzi statki, i samo wyciecze, i statki się popsują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I żaden nie leje wina nowego w stare statki, bo inaczej wino nowe rozsadzi statki i samo wyciecze, i statki się wniwecz obróca,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt też młodego wina nie wlewa do starych bukłaków; w przeciwnym razie młode wino rozerwie bukłaki, i samo wycieknie, i bukłaki przepadną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nikt nie wlewa młodego wina do starych bukłaków, bo inaczej młode wino rozsadzi bukłaki i samo się wyleje, i jeszcze bukłaki zniszczą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt też młodego wina nie wlewa do starych bukłaków, w przeciwnym razie młode wino rozerwie je, samo się zmarnuje, a bukłaki zostaną zniszczone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt też nie wlewa młodego wina do starych worków skórzanych. Jeśli tak robi, młode wino je rozerwie. Wtedy wino się rozleje, a worki się zmarnują.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt nie wlewa młodego wina do starych bukłaków. W przeciwnym wypadku to młode wino rozerwie bukłaki: ono się wyleje, a bukłaki się niszczą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt nie wlewa też młodego wina do starych bukłaków, bo młode wino je rozsadzi; bukłaki się zmarnują, a wino wycieknie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nikt nie wlewa młodego wina do starych worków skórzanych. Inaczej nowe wino rozsadzi worki: I wino się wyleje, i worki zniszczą.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ніхто не вливає молодого вина в старі бурдюки, бо молоде вино прорве бурдюки й вилетиться, а бурдюки пропадуть;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I żaden nie rzuca wino młode do worów skórzanych z dawna istniejących; jeżeli zaś nie w każdym razie, rozerwie to wino, to młode, te wory skórzane, i ono samo będzie wylane i te wory skórzane odłączą się przez zatrącenie;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt też nie leje świeżego wina w stare bukłaki; zaś jeśli nie świeże wino rozedrze skórzane bukłaki i samo się wyleje, a bukłaki będą zniszczone.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Również nikt nie wlewa nowego wina do starych bukłaków, bo jeśli tak, nowe wino rozerwie bukłaki i rozleje się, a i bukłaki się zniszczą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt też nie wlewa nowego wina do starych bukłaków; a jeśli tak zrobi, to nowe wino rozsadzi bukłaki i się wyleje, bukłaki zaś ulegną zniszczeniu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt też nie wlewa świeżego wina do starych, stwardniałych bukłaków. Mogłyby przecież popękać, a wtedy i wino by się rozlało, i bukłaki zniszczyły.